

III Encuentro Práctico de Profesores de ELE Würzburg. 19-20 mayo 2006

Organizado por International House Barcelona
y Difusión, Centro de Investigación y
Publicaciones de Idiomas, S.L.



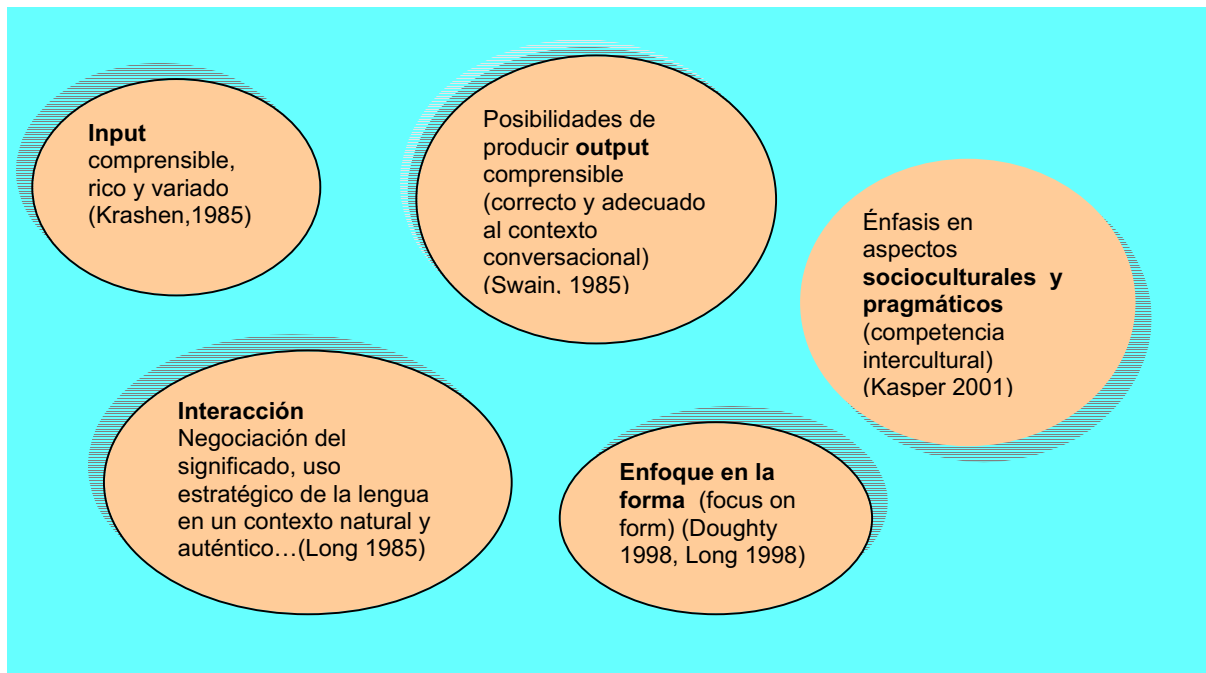
**EL AULA DE ELE, UN ESPACIO PARA PROMOVER
LA PRODUCCIÓN ORAL**

Kristi Jauregi (Universiteit Utrecht)

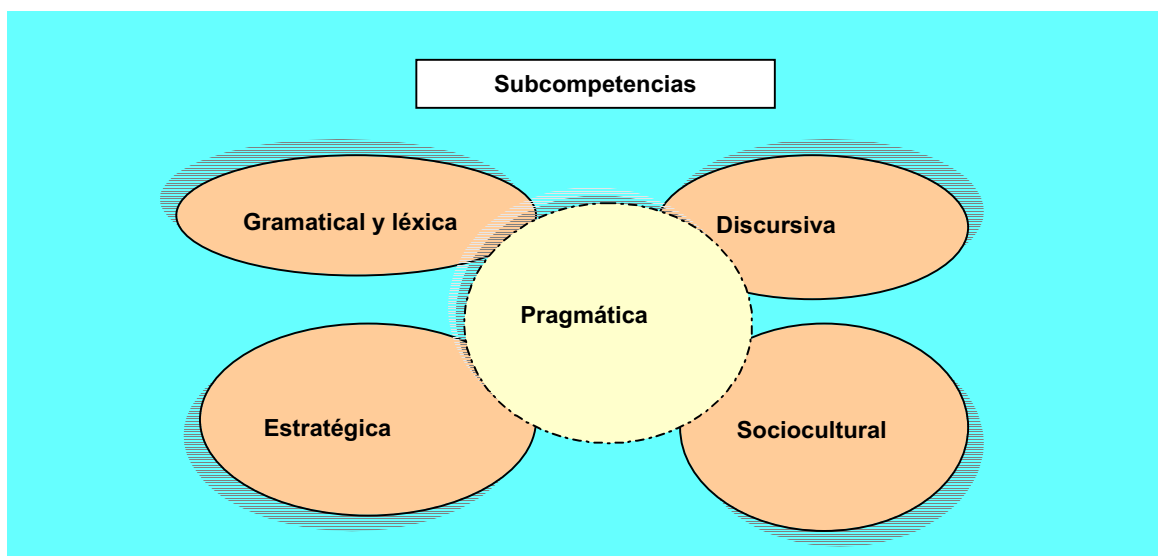
El aula de ELE, un espacio para promover la producción oral

KRISTI JAUREGI
UNIVERSIDAD DE UTRECHT

1. Condiciones para estimular la adquisición de la lengua



2. Competencia comunicativa



Hablar

- Diferencias lenguaje escrito / lenguaje oral
- Estrechamente relacionado a la comprensión auditiva Hablar bien implica haber adquirido y desarrollado habilidades de comprensión.
- Habilidad interactiva: lo que se dice depende en gran parte de lo que se ha entendido previamente en el discurso.
- La negociación de significados ocupa un lugar central.
- Importancia de la coordinación de la conversación:
 - Respetar el intercambio de turnos / creación y desarrollo de temas / interrupciones / discurso simultáneo
- Importancia del contexto: adecuación
- No todo es creatividad: rutinas conversacionales
- Importancia de los aspectos paralingüísticos

Hablar en L2:

“Aprender a expresarse en una lengua extranjera supone poder comunicar a un interlocutor concreto, en un momento determinado aquello que se piensa o que se necesita de la forma más adecuada posible a las expectativas del interlocutor y a la situación comunicativa” (Instituto Cervantes, 1994:95).

- L2: proceso analítico, lento, exige mucha concentración
- Importancia de las estrategias de comunicación
- Contrastes culturales: hay que desarrollar mecanismos y estrategias para garantizar una base común en la comunicación, condición indispensable para garantizar su desarrollo adecuado
- Hay que tener en cuenta siempre la condición de propiedad que debe conseguir el hablante, es decir, la adecuación a la situación y al registro al que pertenece el receptor. Ello implica que el hablante posea un código con el que pueda moverse a gusto en varios registros o niveles, que no deba hablar siempre con un estilo rígido.

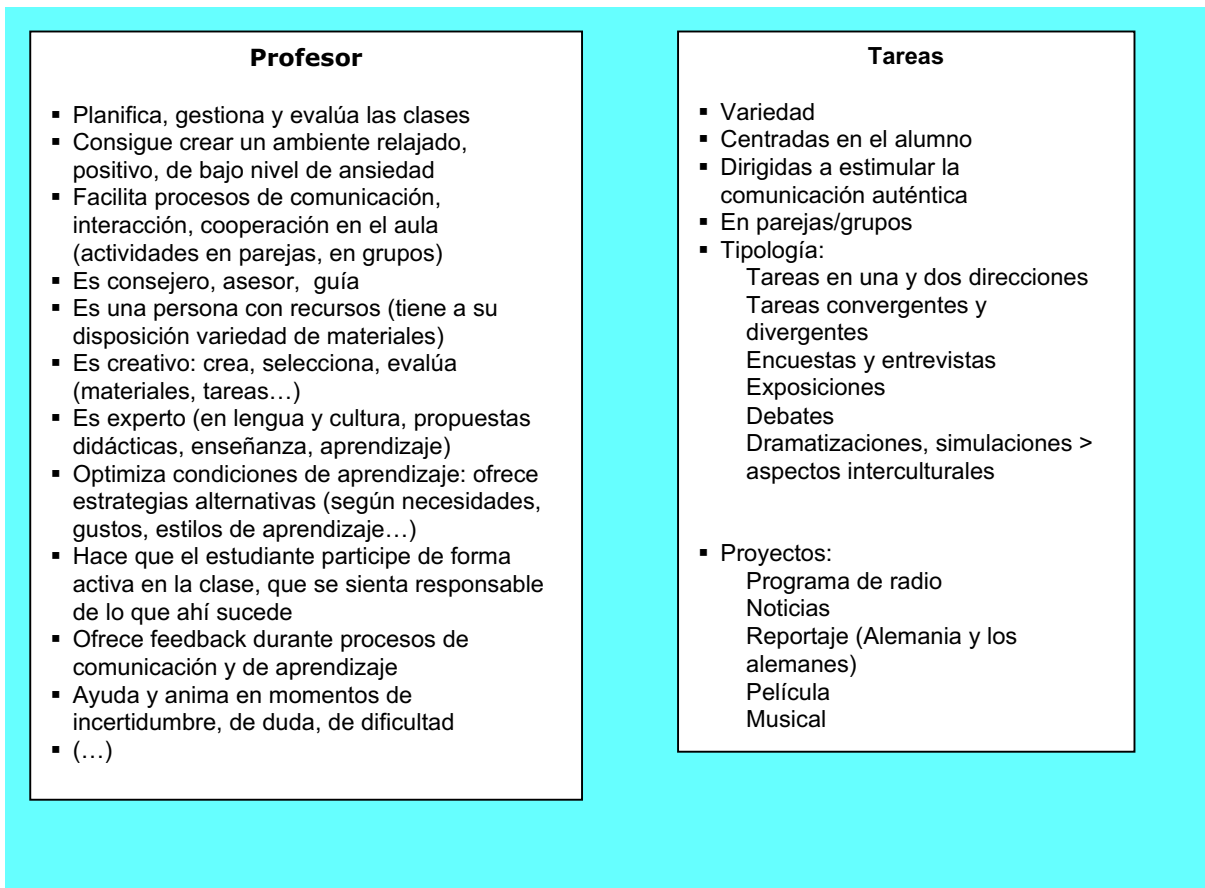
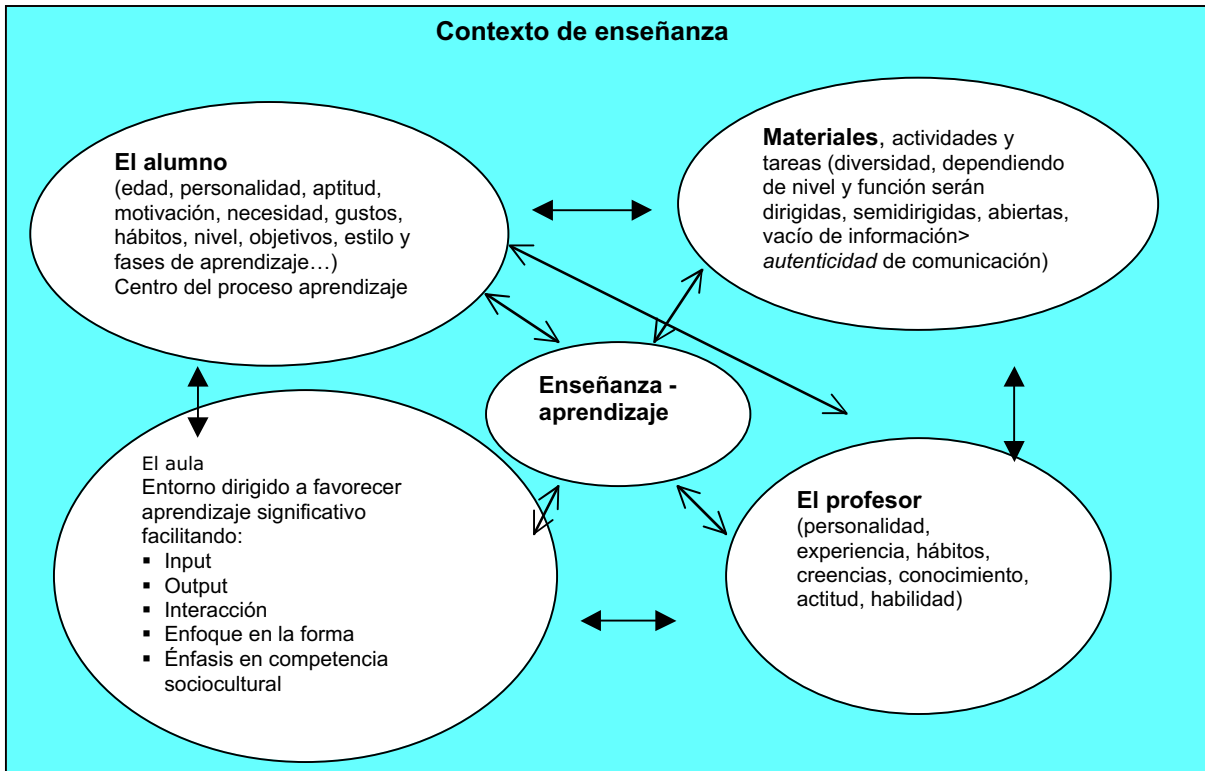
Actividad 1: el contexto de aprendizaje

“Uno de los grandes retos de aquellos profesores que impartimos clases de lengua en un contexto extranjero, (como es el alemán) es el de crear un entorno rico que propicie la adquisición de la competencia comunicativa, y más concretamente, la competencia de la interacción oral”.

En grupos de 3, ¿podrías completar esta tabla especificando en qué se diferencia el entorno de aprendizaje según se imparta la clase en un contexto de inmersión o L2 (un alemán que aprende español en España) o en un contexto de lengua extranjera (LE: un alemán que aprende español en Alemania). Includ en la columna de la derecha vuestras propuestas para enriquecer el entorno de LE superando las limitaciones propias del entorno (Tiempo: 15 minutos)

	Contexto L2 (aprender español en España)	Contexto LE (aprender español en Alemania)	Propuestas para enriquecer el contexto LE
Input			
Output			
Interacción			
Alumnos (características)			
Lengua vehicular			
Lengua de comunicación: Características			
Rol alumno			
Rol materiales			
Dinámica de clase			

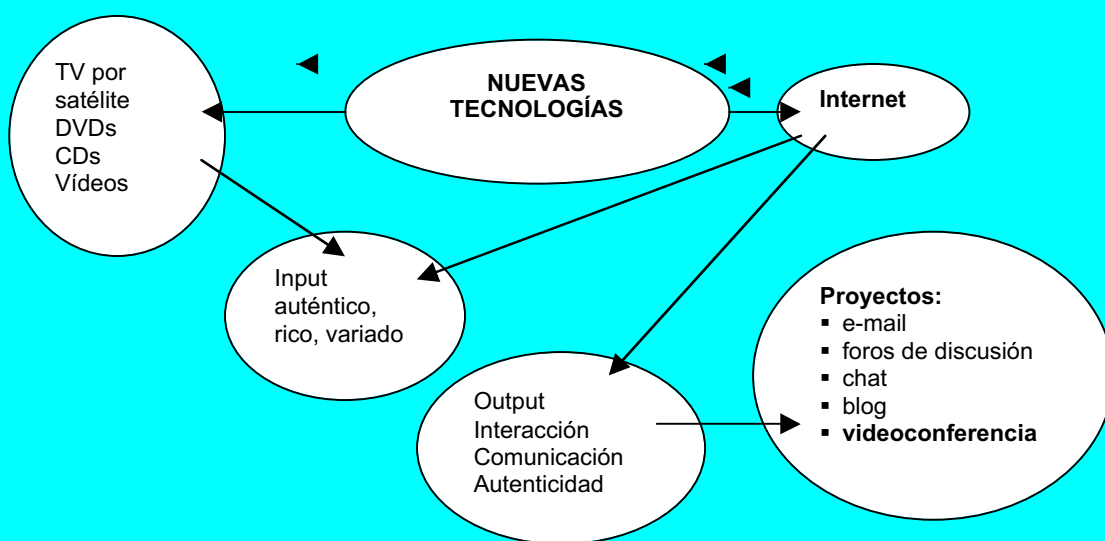
3. Aprendizaje en el aula



Trabajar en **3 fases** (análisis, reflexión, acción, evaluación)
 Presentación de la tarea a realizar (objetivos, fases, criterios de valoración)



ENRIQUECIMIENTO DEL CONTEXTO LE



Actividad 2: comparando interacciones

Ahora veréis otra interacción realizada a través de la videoconferencia. ¿Podrías señalar diferencias significativas entre la interacción anterior y ésta?

	En el aula	Videoconferencia
Interactantes		
Riqueza de input		
Riqueza de output		
Momentos de negociación		
Autenticidad		
Riqueza sociocultural		
Espontaneidad		
Otros		

Proyecto videoconferencia: <http://www.let.uu.nl/users/Kristi.Jauregi/personal/videoconferencia.htm>

Bibliografía:

- CANALE, M. (1983): "From Communicative Competence to Communicative Language Pedagogy", en J.C. Richards & R.W. Schmidt (eds.) *Language and Communication*, 1983, 2-28.
- CANALE, M. y M. SWAIN (1980): "Theoretical Bases of Communicative Approaches to Second Language Research and Testing", en *Applied Linguistics*, 1/1, 1980 (1-48).
- DOUGHTY, C. J., y WILLIAMS, J. (eds.) (1998), *Focus on form in second language acquisition*. Cambridge: Cambridge University Press.
- GIOVANNI, A., E.M. PERIS, M. RODRÍGUEZ y T. SIMÓN (1996): *Las cuatro destrezas*. Colección Investigación Didáctica. Edelsa.
- KASPER, G. y K.R. ROSE: *Pragmatic development in a second language*. Oxford: Blackwell. 2002.
- KRASHEN, S (1985).: *The Input Hypothesis*. London, Longman.
- LONG, M. (1985) : "Input and Second Language Acquisition Theory", en S. Gass y C.Madden (eds.) 1985, 377-393.
- LOSADA ALDREY, MC (1995): "Una bibliografía general sobre la enseñanza y el aprendizaje del español lengua extranjera (E/LE)". En REALE, nº 4, pp. 87-131.
- o "La comprensión auditiva" (pp. 111)
 - o "La expresión oral" (pp. 111-112)
- LYNCH, T. (1996): *Communication in the Language Classroom*. Oxford, OUP.
- SÁNCHEZ LOBATO, J. E I. SANTOS GARGALLO (eds) (2004): *Vadécum para la formación de profesores. Enseñar español, como L2/LE*. Sgel.
- SWAIN, M. (1985): "Communicative Competence: Some Roles of Comprehensible Input and Comprehensible Output in its Development", en S. Gass & C. Madden (eds.), 1985.

Expresión oral:

- ACÍN VILLA, E. (1994): "Cuando la clase no habla". En J. SÁNCHEZ LOBATO e I. SANTOS GARGALLO (Eds.), *Problemas y métodos de la enseñanza del español como lengua extranjera, Actas del IV Congreso Internacional de ASELE*, Madrid, SGEL, (213-218).
- ALONSO CORTÉS, M. D. y otros (1998): "La naturalidad en las conversaciones de los alumnos de E/LE", en F. MORENO, M. GIL y K. ALONSO (Eds.), *La enseñanza del español como lengua extranjera: del pasado al futuro, Actas del VIII Congreso Internacional de ASELE*, Alcalá de Henares, Madrid, (115-124).
- BARALO, M. (2000): "El desarrollo de la expresión oral en el aula de E/LE". En *Carabela*, 47. Madrid, SGEL , (5-36).
- BELLÓN CAZABÁN, J.A. (1994): "La clase de conversación en la enseñanza de español como lengua extranjera", en S. MONTESA PEYDRÓ y A. GARRIDO MORAGA (Eds.), *Actas del II Congreso Internacional de ASELE*, Málaga, (217-226).
- BELTRÁN, M.J. y RIPOLL, B. (1996): "Ficcionalización de la oralidad. Propuestas para la enseñanza del español hablado en las clases de E/LE", en M. RUEDA, E. PRADO, J. LEMEN y F.J. GRANDE (Eds.) *Tendencias actuales en la enseñanza del español como lengua extranjera, Actas del VI Congreso Internacional de ASELE*, León (73-77).
- BORDÓN, T. (2004): "La evaluación de la expresión oral y de la comprensión auditiva". En Sánchez Lobato, J. e I. Santos Gargallo (eds): *Vadécum para la formación de profesores. Enseñar español, como L2/LE*. Sgel. (pp. 983-1004)
- _____ (2000): "La evaluación de la expresión oral en el aula de E/LE". En *Carabela*, 47. Madrid, SGEL (151-176).
- BRIZ, A. (2000): "La variedad coloquial en el aula de lengua extranjera. Pautas para el análisis léxico". En *Carabela*, 47. Madrid, SGEL, (37-56).
- BROWN, G. y G. YULE (1983): *Teaching the Spoken Language*. Cambridge, CUP.
- BYGATE, M. (1987): *Speaking*. Oxford, Oxford University Press.
- CALL, M.E. y SOTILLO, S.M. (1995), "Is talk cheap? The role of conversation in the acquisition of language", *Hispania*, 78: 114-21.
- CESTERO, A.M. (2000): "Comunicación no verbal y desarrollo de la expresión oral en la enseñanza y aprendizaje de lenguas extranjeras". En *Carabela*, 47. Madrid, SGEL, (69-86).
- FERNÁNDEZ, S. (2000): "Corrección de errores en la expresión oral". En *Carabela*, 47. Madrid, SGEL, (133-150).
- GARCÍA, P. (1998): "¿Negociación, por qué no? Propuesta de una clase de conversación negociada", *Frecuencia-L*, 9, (29-37)..
- GARCÍA NARANJO, J. (2000): "Actividades para desarrollar la expresión oral en el aula de E/LE". En *Carabela*, 47. Madrid, SGEL, (111-132).
- JAUREGI, K. (1997): *Collaborative Negotiation of Meaning*. Utrecht Studies in Language and Communication, 11. Utrecht, Rodopi.
- JAUREGI, K., S. CANTO & C. ROS (en prensa): "La interculturalidad a través de la videoconferencia". Actas del XVI Congreso Internacional ASELE (22-25 septiembre 2005). Universidad de Oviedo.
- JAUREGI, K. y MARCILLA, A. (1999): "Comunicar, cooperar, aprender: hacia la autonomía del estudiante a través del enfoque de la enseñanza por tareas". *Frecuencia*, 10, 25-30.

- LITTLEWOOD, W (1994): *La enseñanza de la comunicación oral: un marco metodológico*. Barcelona, Paidós.
- LÓPEZ, M. R (1999): "Las clases de expresión oral", *Frecuencia-L*, 11, (26-27)
- LOSADA ALDREY, MC (1995): "Una bibliografía general sobre la enseñanza y el aprendizaje del español lengua extranjera (E/LE)". En REALE, nº 4, (pp. 87-131).
"La expresión oral" (pp. 111-112).
- MEDIAVILLA, P. (1998): "No por ser obvio... Spanish Conversation Tables: la conversación como sistema didáctico", *Frecuencia-L*, 8, (31-33).
- MORENO FERNÁNDEZ, F. (2002): *Producción, expresión e interacción oral*. Madrid, Arco Libros.
- PINILLA, R. (2004): "La expresión oral". En Sánchez Lobato, J. e I. Santos Gargallo (eds): *Vadécum para la formación de profesores. Enseñar español, como L2/LE*. Sgel. (pp. 879-898)
- ____ (2000): "El desarrollo de estrategias de comunicación en los procesos de comunicación oral". En *Carabela*, 46. Madrid, SGEL.
- PUJOL BERCHE, M. (2002): "La enseñanza de la expresión oral en el ámbito universitario. Necesidades orales de los estudiantes y propuestas de actividades". *Frecuencia L*, 21: 11-19.
- REYES, G. (1995): *El abecé de la pragmática*. Madrid, Arco Libros.
- RUIZ, A. y RUIZ, A. (1996): "Cómo ser profesor de conversación y no morir en el intento: el factor humano", en M. RUEDA, E. PRADO, J. LEMEN y F.J. GRANDE (Eds.) *Tendencias actuales en la enseñanza del español como lengua extranjera, Actas del VI Congreso Internacional de ASELE*, León, (339-344).
- VÁZQUEZ, G. (2000): *La destreza oral*. Madrid, Edelsa.
- VEYRA RIGAT, M. (1995): "El debate en la enseñanza de español para extranjeros", en J.M. RUIZ RUIZ, P. SHERIN NOLAN, E. GONZÁLEZ CALVO, *Actas del XI Congreso Nacional de AESLA*, Valladolid, (897-906).
- VV.AA. (2000): *El desarrollo de la expresión oral en el aula E/LE*. Monográfico. *Carabela*, 47, Madrid, SGEL.

Nuevas tecnologías:

- AGUIRRE ROMERO, J.M^a (1997): «Literatura en Internet. ¿Qué encontramos en la WWW?», en *Espéculo*, nº 6 http://www.ucm.es/OTROS/especulo/numero6/lite_www.htm.
- AREA MOREIRA, M.: "Una nueva educación para un nuevo siglo". En: <http://www.netdidactica.com/articulos/revista/manarea.htm>
- CASANOVA, L. (1998): *Internet para profesores de español*, Madrid, Edelsa.
- «Nuevas tecnologías aplicadas a la enseñanza del E/LE», *Carabela*, 42 (número monográfico), septiembre de 1997. Incluye artículos de J. M. Bustos, P. Cantos, M. Cruz Piñol, P. L. Díez - A. Martín - I. Sánchez Paños, P. Gomis, J. Llisterri - G. Arrarte, J. A. Millán, C. Moreno, E. PicÓ, G. Ruipérez, A. Sánchez y de L. A. Tejada
- CHAPELLE, C.A.: *Computer applications in second language acquisition. Foundations for teaching, testing and research*. Cambridge, Cambridge University Press, 2001.
- CROOK, C.: *Computers and the collaborative experience of learning*. London: Routledge, 1994.
- OLIVA, M. y POLLASTRINI, Y. (1995), "Internet resources and second language acquisition: An evaluation of virtual immersion", *Foreign Language Annals*, 28.4: 551-63.
- ORTEGA, L. (1997). Processes and outcomes in networked classroom interaction: Defining the research agenda for L2 computer-assisted classroom discussion. *Language Learning & Technology*, 1, 82-93.
Retrieved October 27, 1997 from the World Wide Web:
<http://polyglot.cal.msu.edu/llt/vol1num1/ortega/default.html>.
- PICÓ, E.: "Usos de Internet en el aula de E/LE". <http://www.spainembedu.org>
- PIÑOL, M.C.: "La World Wide Web en la clase de E/LE".
- REGIDOR SIERRA, G. (1998): «Aplicaciones de la Internet en la enseñanza del español L2: de la comunicación e-mail al reportaje periodístico», en Calzado-España-Gutiérrez-Molina (eds.), *Interlingüística. Actas del XI Encuentro de la Asociación de Jóvenes Lingüistas*, 7, pp. 183-187.
- ROQUET GARCÍA, G.: "Las listas electrónicas como recurso educativo". En <http://www.netdidactica.com/formacion/LISTAS/listasel.htm>
- SITMAN, R. (1998): «Algunas reflexiones sobre el uso y abuso de la Internet en la enseñanza del E/LE», en *Boletín de la Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera (ASELE)*, nº 18, pp. 7-20. Reproducido en *Espéculo* nº 10 noviembre 1998-febrero 1999.
<http://www.ucm.es/info/especulo/numero10/sitman.html>
- WARSCHAUER.M. (1995): *Virtual connections: Online activities and projects for networking language learners*. Honolulu. HI: University of Hawai'i, Second language teaching and Curriculum Center.

Todas las cadenas de TV en línea:

<http://wwitv.com/portal.htm>

BBC en español

<http://www.bbc.co.uk/education/languages/spanish/talk/14fro.shtml>